

Direzione Acquisti

**Procedura negoziata per l'affidamento dei servizi di traduzione, revisione, trascrizione automatica o dattilografica, da supporti magnetici e digitali, di lettere e documenti tecnico - scientifici da e in lingue straniere, di interviste, di relazioni, di resoconto testuale delle riunioni del Consiglio Nazionale e di interventi nel corso di convegni, di conferenze e di dibattiti vari organizzati dal Coni e dalla Sport e salute S.p.A..**

**R.A. 009/19/PN CIG: 7858148CDC**

Si fa seguito ai quesiti pervenuti per fornire le seguenti risposte:

**1° DOMANDA**

Con riferimento alla tabella presente nel Capitolato a pagina 6, segnaliamo che nell'ultima cella, quella corrispondente a Euro 82,00, il testo "Traduzione di testi da italiano in lingua cinese, giapponese" si ripete in quanto il medesimo testo è presente nella cella precedente ("Traduzione di testi da italiano in lingua cinese, giapponese"). Confermate che si tratta solo di un errore di forma e non di contenuto?

**RISPOSTA**

Confermiamo l'errore di forma della cella sopra richiamata. Pertanto, l'ultima riga della tabella a pag. 6 del Capitolato d'onori è così modificata: "*Traduzione di testi da lingua cinese, giapponese, altre lingue rare, verso altre lingue straniere*"

**2° DOMANDA**

Con riferimento alla tabella presente nel Capitolato a pagina 6, chiediamo se potete portare degli esempi (magari sulla base di esperienza nel passato) di quali sono le combinazioni linguistiche "altre lingue rare verso altre lingue straniere". Qualche esempio o un chiarimento da parte vostra aiuterebbe nel formulare un'offerta il più corretta possibile.

**RISPOSTA**

A titolo esemplificativo ma non esaustivo, si elencano alcune combinazioni che si potrebbero manifestare:

- da russo a inglese o altra lingua europea;
- da coreano a inglese o altra lingua europea;
- da hindi-urdu a inglese o altra lingua europea.

**3° DOMANDA**

Il servizio di revisione viene richiesto presso un ufficio della Stazione Appaltante. Detto ciò, tale servizio sarà richiesto solo presso la Vostra sede centrale di Roma o presso anche altri sedi sparse in Italia? In tale caso, è possibile avere una lista delle città presso cui il Revisore potrà essere chiamato a svolgere tale servizio?

**RISPOSTA**

La maggior parte delle prestazioni oggetto dell'appalto saranno svolte presso gli uffici romani della Sport e salute.

**4° DOMANDA**

Con riferimento al servizio richiesto di trascrizione, con la presente, richiediamo di sapere se l'azienda che vincerà il presente bando dovrà provvedere personalmente, con personale proprio, alla registrazione delle riunioni, convegni, conferenze, ecc.

E' possibile prevedere che il CD con la registrazione venga fornito all'affidatario che sarà incaricato alla trascrizione, traduzione, rilegatura e spedizione?

Nel caso in cui l'affidatario debba personalmente provvedere alla registrazione, avete idea delle città dove tale servizio sarà richiesto (ad es. solo Roma, Milano, Torino).

Infine, il costo di trasferta per svolgere la sola attività di registrazione (tramite dispositivo fornito dalla Stazione Appaltante) presso i luoghi dove si svolgeranno gli eventi, in quale voce del Capitolato è rappresentato?

#### **RISPOSTA**

L'affidatario dovrà provvedere con personale proprio alla registrazione delle riunioni, convegni, conferenze, ecc. Le registrazioni dovranno essere effettuate utilizzando gli strumenti messi in dotazione dalla Stazione Appaltante, come specificato all'articolo 2 *lettera c)* del Capitolato d'oneri. Inoltre, sempre come specificato all'interno del Capitolato, sarà cura della Stazione Appaltante la fornitura di CD/DVD, DAT che l'affidatario dovrà restituire dopo l'utilizzo, unitamente alle trascrizioni effettuate.

Come specificato nella precedente risposta, la maggior parte delle prestazioni oggetto dell'appalto saranno svolte presso gli uffici romani della Sport e salute. Nel caso fossero richiesti servizi fuori Roma, il costo delle trasferte sarà concordato con la struttura richiedente il servizio.

#### **5° DOMANDA**

- 1) Non si fa riferimento ai tempi di consegna richiesti per le traduzioni, sono da stabilire in comune accordo tra l'appaltante e il fornitore?
- 2) In riferimento all'articolo 4 Capitolato d'oneri 'Per la revisione testi in lingua con prestazione di un traduttore madrelingua' per quale lingue si richiede questo servizio? Tutte le lingue nominate?
- 3) E' richiesto frequentemente questo servizio?
- 4) In riferimento all'articolo 4 Capitolato d'oneri 'Servizio di Trascrizione 3.500 pagine' per quale lingue sarà richiesto questo servizio? Tutte le lingue nominate?
- 5) In caso affermativo, vorrei sapere se la tariffa di €4 per pagina trascritta sia valida per tutte le lingue.
- 6) Potrà essere richiesto un servizio di sola trascrizione? In caso affermativo il costo a cartella a base d'asta è di € 4,00?

#### **RISPOSTA**

- 1) Come indicato all'articolo 2 *lettera a)* del Capitolato, al momento della richiesta il Referente tecnico del servizio indicherà la tipologia, le modalità, le quantità e i tempi di consegna.
- 2) Sì. Le lingue per le quali si potrebbe richiedere tale servizio sono le stesse lingue indicate per il servizio di traduzione, di cui all'articolo 2 *lettera a)* del Capitolato d'oneri.
- 3) La prestazione di un traduttore madrelingua è richiesta qualora il servizio di revisione risulti di particolare complessità e ogni qualvolta la struttura richiedente ne faccia domanda.
- 4) Sì, anche in questo caso, le lingue per le quali si potrebbe richiedere tale servizio sono le stesse indicate per il servizio di traduzione di cui all'articolo 2 *lettera a)* del Capitolato d'oneri.
- 5) Sì, la tariffa è valida per tutte le lingue con, se del caso, l'applicazione delle maggiorazioni previste all'articolo 4 del Capitolato d'Oneri.
- 6) Sì, potrebbe essere richiesto il solo servizio di trascrizione ed in quel caso il costo unitario a base di gara è sempre € 4,00 con, se del caso, l'applicazione delle maggiorazioni previste all'articolo 4 del Capitolato d'Oneri.

IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

(Gennaro Ranieri)

